

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成二十一年 三月二十七日 ニューデリーで
平成二十一年 三月二十七日 効力発生
平成二十一年 四月 十四日 告示

(外務省告示第二〇一号)

目 次

ページ

日本側書簡	三四五
1 円借款の供与	三四五
2 借款契約の締結及び借款の条件	三四五
3 借款の対象	三四六
4 生産物又は役務の調達	三四六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三四六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三四七
7 借款、利子等の免税	三四七
8 借款の適正使用等	三四七
9 事業計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	三四七
10 協議	三四八
11 書簡と付表との関係	三四八

インドとの円借款取極

付表……………三四九

インド側書簡……………三五〇

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千三百七十億二千八百万円（三七、〇二八、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げる事業計画を実施する（ことを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与される）ことになる。

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年一・二パーセントとする。

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が付表に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, March 27, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and thirty-seven billion twenty-eight million yen (¥137,028,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be one point two per cent (1.2%) per annum;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the projects enumerated in the list, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

インドとの円借款取極

三二四六

(d) 支出期間は、付表の 1 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後六年とし、付表の 2 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後十年とし、付表の 3 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後八年とし、付表の 4 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後四年とする。

(2) (1) に規定する借款契約の各々は、JICA が当該借款契約に係る付表に掲げる事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d) に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務に基づいて行われる。

(2) (1) に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3 (1) に規定する生産物又は役務が JICA の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものも差し控える。

(d) The disbursement period will be six (6) years with regard to the project mentioned in 1. of the List, ten (10) years with regard to the project mentioned in 2. of the List, eight (8) years with regard to the project mentioned in 3. of the List and four (4) years with regard to the project mentioned in 4. of the List after the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in the List to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

借款の対象

生産物の又 は役務の調達

生産物の又 は海上輸送の 及び海上保険

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により付表に掲げる事業計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によって支払われること。

8 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら附表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表に掲げる事業計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、付表に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any axes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects enumerated in the List in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, be paid by the latter.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

(a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in the list and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

インドとの円借款取極

協 議

書簡と
表との
係と関

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する兆案を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九年三月二十七日にニューデリーで

在インド

日本国臨時代理大使 水上正史

インド財務省

経済局局長 クマール・サンジャイ・クリシュナ閣下

三四八

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masashi Mizukami
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to India

His Excellency
Mr. Kumar Sanjay Krishna
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

付 表

付表		(限 度 額)	List		(Maximum amount in million yen)
1	デリー高速輸送システム建設計画（フェーズ2）（第四期）	七百七十七億五千三百万円	1.	Delhi Mass Rapid Transport System Project (Phase 2) (IV)	77,753
2	グワハティ上水道整備計画	二百九十四億五千三百万円	2.	Guwahati Water Supply Project	29,453
3	ホゲナカル上水道整備・フッ素症対策計画（フェーズ2）	百七十億九千五百万円	3.	Hogenakkal Water Supply and Fluorosis Mitigation Project (Phase 2)	17,095
4	ケララ州上水道整備計画（第三期）	百二十七億二千七百万円	4.	Kerala Water Supply Project (III)	12,727
総 額		千三百七十億二千八百万円	Total		137,028

インドとの円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九年三月二十七日にニューデリーで

インド財務省

経済局局长 クマール・サンジャイ・クリシュナ

在イン

日本国臨時代理大使 水上正史殿

三三〇

(Indian Note)

New Delhi, March 27, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kumar Sanjay Krishna
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Masashi Mizukami
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to India

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、千三百七十億二千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。